

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>p. p. m. :</b>	participe passé masculin
<b>p. p. f. :</b>	participe passé féminin
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc. :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O. :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Conception et réalisation :** Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat, chercheur rattaché au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

The mini-lexicon's terms are drawn from a variety of sources (see bibliography). Terminology may vary by department, legislation and year in question. They are suggestions, not fixed usages, except for terminology found in noted enactments.

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*

CC *Code criminel*

CCRA *Corrections and Conditional Release Act*

LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

- A -	
<b>aboriginal offender</b>	<b>délinquant autochtone</b> (n. m.), <b>délinquante autochtone</b> (n. f.)
<b>abuse of authority;</b> <b>abuse of power;</b> <b>misuse of authority</b>	<b>abus d'autorité</b> (n. m.); <b>abus de pouvoir</b> (n. m.)
<b>abuse of dominant position</b>	<b>abus de position dominante</b> (n. m.)
<b>abuse of power;</b> <b>misuse of authority;</b> <b>abuse of authority</b>	<b>abus d'autorité</b> (n. m.); <b>abus de pouvoir</b> (n. m.)
<b>accessory;</b> <b>accomplice;</b> <b>conspirator</b>	<b>complice</b> (n. m. et f.); <b>comploteur</b> (n. m.), <b>comploteuse</b> (n. f.)
<b>accessory penalty</b>	<b>peine accessoire</b> (n. f.)
<b>accomplice;</b> <b>conspirator;</b> <b>accessory</b>	<b>complice</b> (n. m. et f.); <b>comploteur</b> (n. m.), <b>comploteuse</b> (n. f.)
<b>accused</b>	<b>accusé</b> (n. m.), <b>accusée</b> (n. f.)
<b>adequacy of the sentence</b>	<b>justesse de la peine</b> (n. f.)
<b>adequate punishment;</b> <b>appropriate sentence;</b> <b>fit sentence;</b> <b>proper sentence</b>	<b>peine appropriée</b> (n. f.)
<b>admission of guilt;</b> <b>confession of guilt</b>	<b>aveu de culpabilité</b> (n. m.)
<b>aggravating circumstance</b> <sup>CC</sup> ; <b>aggravating factor</b> <sup>CCRA</sup>	<b>circonstance aggravante</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>aggravating factor</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>aggravating circumstance</b> <sup>CC</sup>	<b>circonstance aggravante</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>aggravation of punishment</b>	<b>aggravation de la peine</b> (n. f.)
<b>aggregate sentence;</b> <b>total sentence</b>	<b>peine globale</b> (n. f.); <b>peine totale</b> (n. f.)
<b>aid and abet, to</b>	<b>aider et encourager</b> (v.)
<b>alcohol abuse</b>	<b>abus d'alcool</b> (n. m.)
<b>alternative measures</b>	<b>mesures de rechange</b> (n. f.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>alternative sanction</b>	<b>sanction de substitution</b> (n. f.); <b>sanction substitutive</b> (n. f.)
<b>alternative to detention</b>	<b>solution de rechange à la détention</b> (n. f.)
<b>alternative to incarceration</b>	<b>solution de rechange à l'incarcération</b> (n. f.)
<b>appear before the court when required to do so by the court, to</b>	<b>répondre aux convocations du tribunal</b> (v.)
<b>application for leave to appeal</b>	<b>demande d'autorisation d'appel</b> (n. f.)
<b>application for pardon</b>	<b>demande de pardon</b> (n. f.)
<b>appropriate sentence;</b> <b>fit sentence;</b> <b>proper sentence;</b> <b>adequate punishment</b>	<b>peine appropriée</b> (n. f.)
<b>arbitrary sentence</b>	<b>peine arbitraire</b> (n. f.)
<b>atonement</b>	<b>expiation</b> (n. f.)
<b>- B -</b>	
<b>be liable to a penalty, to;</b> <b>be subject to a penalty, to</b>	<b>encourir une peine</b> (v.); <b>être passible d'une peine</b> (v.)
<b>be of good behaviour, to</b>	<b>avoir une bonne conduite</b> (v.)
<b>best interest of the accused</b>	<b>intérêt supérieur de l'accusé</b> (n. m.)
<b>be subject to a penalty, to;</b> <b>be liable to a penalty, to</b>	<b>encourir une peine</b> (v.); <b>être passible d'une peine</b> (v.)
<b>breach of confidence;</b> <b>breach of trust</b>	<b>abus de confiance</b> (n. m.)
<b>breach of trust;</b> <b>breach of confidence</b>	<b>abus de confiance</b> (n. m.)
<b>brutality</b>	<b>brutalité</b> (n. f.)
<b>brutal nature</b>	<b>nature brutale</b> (n. f.)
<b>- C -</b>	
<b>cancellation of parol;</b> <b>parole cancellation</b>	<b>annulation de la libération conditionnelle</b> (n. f.)
<b>capital punishment;</b> <b>death penalty</b>	<b>peine capitale</b> (n. f.); <b>peine de mort</b> (n. f.)
<b>carceral sentence</b>	<b>peine carcérale</b> (n. f.)
<b>causation</b>	<b>causalité</b> (n. f.); <b>lien de causalité</b> (n. m.)
<b>character of the offender</b>	<b>moralité du délinquant</b> (n. f.)
<b>chronic recidivist</b>	<b>récidiviste chronique</b> (n. m. et f.)
<b>circumstances of the commission of the offence</b>	<b>circonstances de la perpétration de l'infraction</b> (n. f.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>circumstances of the offender</b>	<b>particularités du délinquant</b> (n. f.)
<b>commitment to prison; committal to prison</b>	<b>incarcération</b> (n. f.)
<b>committal for sentencing</b>	<b>renvoi pour détermination de la peine</b> (n. m.)
<b>committal to prison; commitment to prison</b>	<b>incarcération</b> (n. f.)
<b>community service</b>	<b>service communautaire</b> (n. m.)
<b>commute a sentence, to</b>	<b>commuer une peine</b> (v.)
<b>compassion toward the victims</b>	<b>compassion à l'endroit des victimes</b> (n. f.)
<b>concurrency of sentences; merger of sentences</b>	<b>confusion des peines</b> (n. f.)
<b>concurrent sentences</b>	<b>peines concurrentes</b> (n. f.)
<b>conditional discharge</b> <sup>CC</sup>	<b>absolution sous condition</b> (n. f.) NOTA Le <i>Code criminel</i> emploie <i>absolution sous conditions</i> , mais le choix du singulier pour le terme <i>condition</i> semble plus adéquat.
<b>conditional pardon</b>	<b>pardon conditionnel</b> (n. m.)
<b>conditional release</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>libération sous condition</b> <sup>CC</sup> (n. f.); <b>mise en liberté sous condition</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>conditional sentence order</b>	<b>ordonnance de sursis</b> (n. f.)
<b>conditions prescribed in the probation order</b>	<b>prescriptions de l'ordonnance de probation</b> (n. f.)
<b>confession of guilt; admission of guilt</b>	<b>aveu de culpabilité</b> (n. m.)
<b>confinement; segregation</b>	<b>isolement</b> (n. m.)
<b>consecutive sentences</b>	<b>peines consécutives</b> (n. f.)
<b>consequential damage; consequential harm; consequential injury; indirect damage; indirect harm; indirect injury</b>	<b>dommage indirect</b> (n. m.); <b>préjudice indirect</b> (n. m.)
<b>consequential harm; consequential injury; indirect damage; indirect harm; indirect injury; consequential damage</b>	<b>dommage indirect</b> (n. m.); <b>préjudice indirect</b> (n. m.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>consequential injury;</b> <b>indirect damage;</b> <b>indirect harm;</b> <b>indirect injury;</b> <b>consequential damage;</b> <b>consequential harm</b>	<b>dommage indirect</b> (n. m.); <b>préjudice indirect</b> (n. m.)
<b>conspirator;</b> <b>accessory;</b> <b>accomplice</b>	<b>complice</b> (n. m. et f.); <b>comploteur</b> (n. m.), <b>comploteuse</b> (n. f.)
<b>co-operation with the authorities</b> NOTE Sincere and frank --.	<b>collaboration avec les autorités</b> (n. f.) NOTA Collaboration sincère et franche avec les autorités.
<b>correctional institution</b>	<b>établissement correctionnel</b> (n. m.)
<b>correctional program</b>	<b>programme correctionnel</b> (n. m.)
<b>corrective justice;</b> <b>remedial justice</b>	<b>justice corrective</b> (n. f.)
<b>court</b>	<b>tribunal</b> (n. m.)
<b>court appealed to</b>	<b>tribunal saisi de l'appel</b> (n. m.)
<b>crime control</b>	<b>lutte contre la criminalité</b> (n. f.); <b>lutte contre le crime</b> (n. f.)
<b>crime prevention</b> <sup>CC</sup>	<b>prévention du crime</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>crime prevention initiative</b>	<b>initiative de prévention du crime</b> (n. f.)
<b>crime statistics</b>	<b>statistique criminelle</b> (n. f.)
<b>criminal organization</b>	<b>organisation criminelle</b> (n. f.)
<b>cruelty</b>	<b>cruauté</b> (n. f.)
<b>culpability;</b> <b>guilt</b>	<b>culpabilité</b> (n. f.)
<b>cumulative punishments;</b> <b>cumulative sentences</b>	<b>peines cumulatives</b> (n. f.)
<b>cumulative sentences;</b> <b>cumulative punishments</b>	<b>peines cumulatives</b> (n. f.)
<b>curative discharge</b>	<b>absolution sous condition de suivre une cure de désintoxication</b> (n. f.)
<b>custodial sentence</b>	<b>peine privative de liberté</b> (n. f.)
- D -	
<b>dangerous offender</b> <sup>CC</sup>  NOTE Former name: <i>habitual offender</i> .	<b>délinquant dangereux</b> <sup>CC</sup> (n. m.), <b>délinquante dangereuse</b> (n. f.) NOTA Ancien nom : <i>repris de justice</i> .
<b>dangerous offender designation</b>	<b>déclaration de délinquant dangereux</b> (n. f.)
<b>death penalty;</b> <b>capital punishment</b>	<b>peine capitale</b> (n. f.); <b>peine de mort</b> (n. f.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>definite sentence</b>	<b>peine d'une durée déterminée</b> (n. f.)
<b>degree of participation in the commission of the offence</b>	<b>degré de participation à la perpétration de l'infraction</b> (n. m.)
<b>degree of premeditation</b>	<b>degré de préméditation</b> (n. m.)
<b>degree of responsibility of the offender</b>	<b>degré de responsabilité du délinquant</b> (n. m.)
<b>denunciatory sentence</b>	<b>peine exemplaire</b> (n. f.)
<b>deny participation or involvement, to</b> NOTE To deny participation or involvement in the commission of the offence.	<b>dénier toute participation</b> (v.) NOTA -- à la perpétration de l'infraction.
<b>detention centre</b>	<b>centre de détention</b> (n. m.)
<b>detention in a form that could be less restrictive to the individual</b>	<b>détention sous une forme moins restrictive de liberté</b> (n. f.)
<b>deter, to</b>	<b>dissuader</b> (v.)
<b>deterrence</b>	<b>dissuasion</b> (n. f.); <b>effet dissuasif</b> (n. m.)
<b>dim prospects for rehabilitation</b>	<b>faibles perspectives de réadaptation</b> (n. f.)
<b>disadvantage background</b>	<b>milieu défavorisé</b> (n. m.)
<b>disadvantaged group</b>	<b>groupe défavorisé</b> (n. m.)
<b>discretion of judge</b>	<b>pouvoir discrétionnaire du juge</b> (n. m.)
<b>disease of the mind</b> <sup>CC</sup> ; <b>mental disease;</b> <b>mental illness</b>	<b>maladie mentale</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>diversion</b>	<b>déjudiciarisation</b> (n. f.)
<b>double jeopardy</b>	<b>principe de l'autorité de la chose jugée</b> (n. m.)
<b>driving prohibition</b>	<b>interdiction de conduire</b> (n. f.)
<b>driving prohibition order</b>	<b>ordonnance interdisant de conduire</b> (n. f.)
<b>duress</b>	<b>contrainte</b> (n. f.)
- E -	
<b>eligibility for parole;</b> <b>parole eligibility</b>	<b>admissibilité à la libération conditionnelle</b> (n. f.)
<b>emotional disturbance</b>	<b>trouble émotionnel</b> (n. m.)
<b>empathy towards the victims</b>	<b>empathie à l'endroit des victimes</b> (n. f.)
<b>employment record;</b> <b>work history</b>	<b>antécédents de travail</b> (n. m. pl.)
<b>evidence of impairment</b>	<b>preuve de facultés affaiblies</b> (n. f.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>extenuating circumstance;</b> <b>mitigating circumstance</b> <sup>CC</sup> ; <b>mitigating factor</b> <sup>CCRA</sup> NOTE Terms usually used in the plural in this context. Extenuating circumstances relating to the offence and to the offender.	<b>circonstance atténuante</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)  NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel dans ce contexte. Circonstances atténuantes liées à la perpétration de l'infraction et à la situation du délinquant.
- F -	
<b>failure to comply</b> <sup>CC</sup> NOTE -- with probation order.	<b>inobservation</b> <sup>CC</sup> (n. f.) NOTA -- d'une ordonnance de probation.
<b>failure to co-operate</b>	<b>absence de collaboration</b> (n. f.); <b>défaut de collaborer</b> (n. m.); <b>omission de collaborer</b> (n. f.)
<b>fair and proportionate accountability</b>	<b>redevabilité juste et proportionnelle</b> (n. f.)
<b>fair sentence;</b> <b>just sentence</b>	<b>peine juste</b> (n. f.)
<b>family situation</b>	<b>situation familiale</b> (n. f.)
<b>fine</b> NOTE -- with a term of imprisonment in default of payment.	<b>amende</b> (n. f.) NOTA -- avec peine d'emprisonnement à défaut de paiement.
<b>first federal term</b>	<b>première peine de deux ans ou plus</b> (n. f.); <b>première peine d'incarcération dans un pénitencier</b> (n. f.)
<b>fit sentence;</b> <b>proper sentence;</b> <b>adequate punishment;</b> <b>appropriate sentence</b>	<b>peine appropriée</b> (n. f.)
<b>fixed penalty;</b> <b>fixed punishment;</b> <b>mandatory penalty;</b> <b>mandatory punishment;</b> <b>mandatory sentence</b>	<b>peine obligatoire</b> (n. f.)
<b>fixed punishment;</b> <b>mandatory penalty;</b> <b>mandatory punishment;</b> <b>mandatory sentence;</b> <b>fixed penalty</b>	<b>peine obligatoire</b> (n. f.)
<b>forfeiture</b>	<b>confiscation</b> (n. f.)
<b>forfeiture of offence-related property</b>	<b>confiscation de biens infractionnels</b> (n. f.)
<b>forfeiture of property</b>	<b>confiscation de biens</b> (n. f.)
<b>free pardon</b>	<b>pardon absolu</b> (n. m.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>fundamental principle</b>	<b>principe fondamental</b> (n. m.)
<b>future risk</b>	<b>risque futur</b> (n. m.)
- G -	
<b>gang activity</b>	<b>activité de gang</b> (n. f.)
<b>general deterrence</b>	<b>dissuasion générale</b> (n. f.)
<b>good character</b>	<b>bonne moralité</b> (n. f.)
<b>ground for detention;</b> <b>purpose of detention;</b> <b>reason for detention</b>	<b>motif de détention</b> (n. m.)
<b>group activity</b>	<b>activité collective</b> (n. f.)
<b>guilt;</b> <b>culpability</b>	<b>culpabilité</b> (n. f.)
- H -	
<b>harm done to the community</b>	<b>torts causés à la collectivité</b> (n. m. pl.)
<b>harm done to victims</b>	<b>torts causés aux victimes</b> (n. m. pl.)
<b>harshness of the sentence</b>	<b>sévérité de la peine</b> (n. f.)
<b>harsh sentence;</b> <b>severe punishment;</b> <b>stiff sentence</b>	<b>peine lourde</b> (n. f.); <b>peine sévère</b> (n. f.)
<b>history of incarceration</b>	<b>antécédents carcéraux</b> (n. m. pl.)
- I -	
<b>immaturity;</b> <b>lack of maturity</b>	<b>immaturité</b> (n. f.); <b>manque de maturité</b> (n. m.)
<b>impose a sentence, to</b>	<b>infliger une peine</b> (v.); <b>prononcer une peine</b> (v.)
<b>imprisonment</b>	<b>emprisonnement</b> (n. m.)
<b>imprisonment for life</b>	<b>emprisonnement à perpétuité</b> (n. m.)
<b>imprisonment for more than two years</b>	<b>emprisonnement pour plus de deux ans</b> (n. m.)
<b>imprisonment for term less than two years</b>	<b>emprisonnement de moins de deux ans</b> (n. m.)
<b>imprisonment in default of payment</b>	<b>emprisonnement pour défaut de paiement</b> (n. m.)
<b>incorrigibility</b>	<b>incorrigibilité</b> (n. f.)
<b>indefinite sentence;</b> <b>indeterminate sentence</b>	<b>peine d'une durée indéterminée</b> (n. f.)
<b>indeterminate sentence;</b> <b>indefinite sentence</b>	<b>peine d'une durée indéterminée</b> (n. f.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>indirect damage;</b> <b>indirect harm;</b> <b>indirect injury;</b> <b>consequential damage;</b> <b>consequential harm;</b> <b>consequential injury</b>	<b>dommage indirect</b> (n. m.); <b>préjudice indirect</b> (n. m.)
<b>indirect harm;</b> <b>indirect injury;</b> <b>consequential damage;</b> <b>consequential harm;</b> <b>consequential injury;</b> <b>indirect damage</b>	<b>dommage indirect</b> (n. m.); <b>préjudice indirect</b> (n. m.)
<b>indirect injury;</b> <b>consequential damage;</b> <b>consequential harm;</b> <b>consequential injury;</b> <b>indirect damage;</b> <b>indirect harm</b>	<b>dommage indirect</b> (n. m.); <b>préjudice indirect</b> (n. m.)
<b>individual deterrence;</b> <b>specific deterrence</b>	<b>dissuasion spécifique</b> (n. f.)
<b>information provided by victim</b>	<b>renseignements fournis par la victime</b> (n. m. pl.)
<b>interim release</b>	<b>mise en liberté provisoire</b> (n. f.)
<b>intermittent sentence</b>	<b>peine discontinue</b> (n. f.)
<b>intoxication</b>	<b>intoxication</b> (n. f.)
- J -	
<b>judicial record of a conviction</b>	<b>dossier judiciaire relatif à une déclaration de culpabilité</b> (n. m.)
<b>judicial reprimand</b>	<b>réprimande judiciaire</b> (n. f.)
<b>just, peaceful and safe society</b> NOTE Maintenance of a --.	<b>société juste, paisible et sûre</b> (n. f.) NOTA Maintien d'une --.
<b>just sanction</b>	<b>sanction juste</b> (n. f.)
<b>just sentence;</b> <b>fair sentence</b>	<b>peine juste</b> (n. f.)
- K -	
- L -	
<b>lack of maturity;</b> <b>immaturity</b>	<b>immaturité</b> (n. f.); <b>manque de maturité</b> (n. m.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>lapse of time</b> NOTE -- since the commission of the offence.	<b>écoulement du temps</b> (n. m.) NOTA -- depuis la perpétration de l'infraction.
<b>law-abiding citizen</b>	<b>citoyen respectueux de la loi</b> (n. m.), <b>citoyenne respectueuse de la loi</b> (n. f.)
<b>learning disability</b>	<b>trouble d'apprentissage</b> (n. m.)
<b>least restrictive sentence</b>	<b>peine la moins contraignante</b> (n. f.)
<b>length of time in detention</b>	<b>durée de la détention</b> (n. f.)
<b>lengthy sentence</b>	<b>peine de longue durée</b> (n. f.)
<b>leniency of sentence</b>	<b>clémence de la peine</b> (n. f.)
<b>lenient sentence</b>	<b>peine clémente</b> (n. f.)
<b>less restrictive sanction</b>	<b>sanction moins contraignante</b> (n. f.)
<b>lighter sentence</b>	<b>peine allégée</b> (n. f.)
<b>light sentence</b>	<b>peine légère</b> (n. f.)
<b>long-termer</b>	<b>détenu à long terme</b> (n. m.), <b>détenue à long terme</b> (n. f.)
<b>long-term offender</b> <sup>CC</sup>	<b>délinquant à contrôler</b> <sup>CC</sup> (n. m.), <b>délinquante à contrôler</b> (n. f.)
<b>long-term supervision</b> <sup>CC</sup>	<b>surveillance de longue durée</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>loss suffered</b>	<b>perte subie</b> (n. f.)
- M -	
<b>mandatory life sentence</b>	<b>peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité</b> (n. f.)
<b>mandatory penalty;</b> <b>mandatory punishment;</b> <b>mandatory sentence;</b> <b>fixed penalty;</b> <b>fixed punishment</b>	<b>peine obligatoire</b> (n. f.)
<b>mandatory punishment;</b> <b>mandatory sentence;</b> <b>fixed penalty;</b> <b>fixed punishment;</b> <b>mandatory penalty</b>	<b>peine obligatoire</b> (n. f.)
<b>mandatory release</b>	<b>libération d'office</b> (n. f.); <b>mise en liberté d'office</b> (n. f.)
<b>mandatory sentence;</b> <b>fixed penalty;</b> <b>fixed punishment;</b> <b>mandatory penalty;</b> <b>mandatory punishment</b>	<b>peine obligatoire</b> (n. f.)
<b>manipulation</b>	<b>manipulation</b> (n. f.)
<b>marginalized group</b>	<b>groupe marginalisé</b> (n. m.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>maximum penalty;</b> <b>maximum punishment;</b> <b>maximum sentence</b> NOTE -- for the offence.	<b>peine maximale</b> (n. f.)  NOTA -- prévue pour l'infraction.
<b>maximum punishment;</b> <b>maximum sentence;</b> <b>maximum penalty</b> NOTE -- for the offence.	<b>peine maximale</b> (n. f.)  NOTA -- prévue pour l'infraction.
<b>maximum sentence;</b> <b>maximum penalty;</b> <b>maximum punishment</b> NOTE -- for the offence.	<b>peine maximale</b> (n. f.)  NOTA -- prévue pour l'infraction.
<b>maximum term of imprisonment</b> <sup>CC</sup>	<b>peine maximale d'emprisonnement</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>medical report</b>	<b>rapport médical</b> (n. m.)
<b>mental deficiency;</b> <b>mental impairment</b>	<b>déficience mentale</b> (n. f.)
<b>mental disease;</b> <b>mental illness;</b> <b>disease of the mind</b> <sup>CC</sup>	<b>maladie mentale</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>mental disorder</b> <sup>CC</sup>  NOTE A disease of the mind ( <i>Criminal Code</i> , s. 2). "No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong." ( <i>Criminal Code</i> , subs. 16(1))	<b>trouble mental</b> (n. m.); <b>troubles mentaux</b> <sup>CC</sup> (n. m. pl.) NOTA Toute maladie mentale ( <i>Code criminel</i> , art. 2). « La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. » ( <i>Code criminel</i> , paragr. 16(1))
<b>mental illness;</b> <b>disease of the mind</b> <sup>CC</sup> ; <b>mental disease</b>	<b>maladie mentale</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>mental impairment;</b> <b>mental deficiency</b>	<b>déficience mentale</b> (n. f.)
<b>merger of sentences;</b> <b>concurrency of sentences</b>	<b>confusion des peines</b> (n. f.)
<b>minimum penalty;</b> <b>minimum punishment;</b> <b>minimum sentence</b> NOTE -- for the offence.	<b>peine minimale</b> (n. f.)  NOTA -- pour une infraction.

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>minimum punishment;</b> <b>minimum sentence;</b> <b>minimum penalty</b> NOTE -- for the offence.	<b>peine minimale</b> (n. f.)  NOTA -- pour une infraction.
<b>minimum sentence;</b> <b>minimum penalty;</b> <b>minimum punishment</b> NOTE -- for the offence.	<b>peine minimale</b> (n. f.)  NOTA -- pour une infraction.
<b>misuse of authority;</b> <b>abuse of authority;</b> <b>abuse of power</b>	<b>abus d'autorité</b> (n. m.); <b>abus de pouvoir</b> (n. m.)
<b>mitigate a penalty, to;</b> <b>mitigate a punishment, to</b>	<b>adoucir une peine</b> (v.); <b>atténuer une peine</b> (v.)
<b>mitigate a punishment, to;</b> <b>mitigate a penalty, to</b>	<b>adoucir une peine</b> (v.); <b>atténuer une peine</b> (v.)
<b>mitigating circumstance</b> <sup>CC</sup> ; <b>mitigating factor</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>extenuating circumstance</b> NOTE Terms usually used in the plural in this context. Extenuating circumstances relating to the offence and to the offender.	<b>circonstance atténuante</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)  NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel dans ce contexte. Circonstances atténuantes liées à la perpétration de l'infraction et à la situation du délinquant.
<b>mitigating factor</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>extenuating circumstance;</b> <b>mitigating circumstance</b> <sup>CC</sup> NOTE Terms usually used in the plural. Extenuating circumstances relating to the offence and to the offender.	<b>circonstance atténuante</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)  NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel dans ce contexte. Circonstances atténuantes liées à la perpétration de l'infraction et à la situation du délinquant.
<b>mitigation of penalty;</b> <b>mitigation of punishment</b>	<b>adoucissement de la peine</b> (n. m.); <b>atténuation de la peine</b> (n. f.); <b>mitigation de la peine</b> (n. f.)
<b>mitigation of punishment;</b> <b>mitigation of penalty</b>	<b>adoucissement de la peine</b> (n. m.); <b>atténuation de la peine</b> (n. f.); <b>mitigation de la peine</b> (n. f.)
<b>multiple convictions</b>	<b>condamnations multiples</b> (n. f.)
<b>multiple incidents</b>	<b>multiples épisodes</b> (n. m.); <b>multiples événements</b> (n. m.)
<b>multiple victims</b>	<b>victimes multiples</b> (n. f.)
- N -	
<b>nature of the aggression;</b> <b>nature of the assault</b>	<b>nature de l'agression</b> (n. f.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>nature of the assault; nature of the aggression</b>	<b>nature de l'agression</b> (n. f.)
<b>nature of the offence</b>	<b>nature de l'infraction</b> (n. f.)
<b>neutral factor</b>	<b>facteur neutre</b> (n. m.)
<b>no-contact order</b>	<b>ordonnance de non-communication</b> (n. f.); <b>ordonnance d'interdiction de communiquer</b> (n. f.)
<b>no evidence of remorse</b>	<b>aucune manifestation de remords</b> (n. f.)
<b>non-carceral sentence</b>	<b>peine non carcérale</b> (n. f.)
<b>non-concurrency of sentences</b>	<b>cumul des peines</b> (n. m.)
<b>non-custodial alternative</b>	<b>solution autre que la détention</b> (n. f.)
<b>non-custodial sentence</b>	<b>peine non privative de liberté</b> (n. f.)
- O -	
<b>offender</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>auteur d'une infraction</b> (n. m.), <b>auteure d'une infraction</b> (n. f.); <b>contrevenant</b> (n. m.), <b>contrevenante</b> (n. f.); <b>délinquant</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.), <b>délinquante</b> (n. f.)
<b>offender's age</b>	<b>âge du délinquant</b> (n. m.)
<b>offender's behaviour</b> NOTE -- post-dating the commission of the offence.	<b>comportement du délinquant</b> (n. m.) NOTA -- après la perpétration de l'infraction.
<b>order for long-term supervision</b>	<b>ordonnance de surveillance de longue durée</b> (n. f.)
<b>original offence</b>	<b>infraction initiale</b> (n. f.)
<b>overrepresentation of aboriginal people in prisons</b>	<b>surreprésentation des autochtones dans les prisons</b> (n. f.)
- P -	
<b>pardon</b>	<b>pardon</b> (n. m.)
<b>parole</b>	<b>libération conditionnelle</b> (n. f.)
<b>parole cancellation; cancellation of parol</b>	<b>annulation de la libération conditionnelle</b> (n. f.)
<b>parole eligibility; eligibility for parol</b>	<b>admissibilité à la libération conditionnelle</b> (n. f.)
<b>parole revocation; revocation of parole</b>	<b>révocation de la libération conditionnelle</b> (n. f.)
<b>parole supervision</b>	<b>surveillance des personnes en liberté conditionnelle</b> (n. f.)
<b>pass concurrent sentences, to</b>	<b>prononcer des peines concurrentes</b> (v.)
<b>pass consecutive sentences, to</b>	<b>prononcer des peines consécutives</b> (v.)
<b>pass sentence, to</b>	<b>prononcer une sentence</b> (v.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>pathology</b>	<b>pathologie</b> (n. f.)
<b>penalty</b> <sup>1</sup> ; <b>punishment</b> <sup>CC CCRA</sup> ; <b>sentence</b> <sup>2</sup> <sup>CC CCRA</sup>	<b>peine</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>penalty</b> <sup>2</sup>	<b>pénalité</b> (n. f.)
<b>penalty on conviction</b>	<b>peine infligée sur déclaration de culpabilité</b> (n. f.)
<b>penalty prescribed for an offence</b>	<b>peine prévue pour une infraction</b> (n. f.)
<b>penitentiary</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>pénitencier</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>penologist</b>	<b>pénologue</b> (n. m. et f.)
<b>penology</b>	<b>pénologie</b> (n. f.)
<b>periodic reporting</b>	<b>comparution au contrôle périodique</b> (n. f.)
<b>period of imprisonment</b>	<b>période d'emprisonnement</b> (n. f.)
<b>period of probation</b>	<b>période de probation</b> (n. f.)
<b>persistent violent behaviour</b>	<b>comportement violent continu</b> (n. m.)
<b>personal and family history</b>	<b>antécédents personnels ou familiaux</b> (n. m. pl.)
<b>physical disability</b>	<b>déficience physique</b> (n. f.)
<b>physical disorder</b>	<b>trouble physique</b> (n. m.)
<b>physical illness</b>	<b>maladie physique</b> (n. f.)
<b>post-offence conduct</b>	<b>comportement postérieur à l'infraction</b> (n. m.)
<b>post-offence rehabilitative efforts</b>	<b>efforts de réadaptation postérieurs à l'infraction</b> (n. m.)
<b>post-sentence community assessment</b>	<b>enquête communautaire postsentencielle</b> (n. f.)
<b>post-sentence proceeding</b>	<b>procédure postsentencielle</b> (n. f.)
<b>post-sentence report</b>	<b>rapport postsentenciel</b> (n. m.)
<b>potential for future rehabilitation</b>	<b>potentiel de réadaptation</b> (n. m.)
<b>presentence custody</b> NOTE Orthographic variant: <i>pre-sentence custody</i> .	<b>détention présentencielle</b> (n. f.)
<b>presentence report</b> <b>PSR</b> (initials) NOTE Orthographic variant: <i>pre-sentence report</i> .	<b>rapport présentenciel</b> (n. m.) <b>RP</b> (sigle)
<b>presumption in favour of incarceration</b>	<b>présomption en faveur de l'incarcération</b> (n. f.)
<b>preventive detention</b>	<b>détention préventive</b> (n. f.)
<b>previous conviction</b>	<b>condamnation antérieure</b> (n. f.)
<b>probable consequence</b>	<b>conséquence probable</b> (n. f.)
<b>probation</b>	<b>probation</b> (n. f.)
<b>probation officer</b>	<b>agent de probation</b> (n. m.), <b>agente de probation</b> (n. f.)
<b>probation order</b>	<b>ordonnance de probation</b> (n. f.)
<b>probation report</b>	<b>rapport de probation</b> (n. m.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>professional background</b>	<b>expérience professionnelle</b> (n. f.)
<b>prohibition order</b>	<b>ordonnance d'interdiction</b> (n. f.)
<b>proper sentence;</b> <b>adequate punishment;</b> <b>appropriate sentence;</b> <b>fit sentence</b>	<b>peine appropriée</b> (n. f.)
<b>provocation</b>	<b>provocation</b> (n. f.)
<b>PSR</b> (initials) <b>presentence report</b> NOTE Orthographic variant: <i>pre-sentence report</i> .	<b>RP</b> (sigle) <b>rapport présentenciel</b> (n. m.)
<b>psychiatric report</b>	<b>rapport psychiatrique</b> (n. m.)
<b>psychological coercion</b>	<b>contrainte psychologique</b> (n. f.)
<b>psychological disorder</b>	<b>trouble psychologique</b> (n. m.)
<b>psychological distress</b>	<b>détresse psychologique</b> (n. f.)
<b>psychological report</b>	<b>rapport psychologique</b> (n. m.)
<b>psychopath</b>	<b>psychopathe</b> (n. m. et f.)
<b>public interest</b>	<b>intérêt public</b> (n. m.)
<b>public protection</b>	<b>protection du public</b> (n. f.)
<b>punishment</b> <sup>CC CCRA,</sup> <b>sentence</b> <sup>2 CC CCRA,</sup> <b>penalty</b> <sup>1</sup>	<b>peine</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>punishment for subsequent offence</b>	<b>peine pour infraction subséquente</b> (n. f.)
<b>punishment that fits the crime</b>	<b>peine proportionnée au délit</b> (n. f.)
<b>punitive sanction</b>	<b>sanction punitive</b> (n. f.)
<b>purpose of detention;</b> <b>reason for detention;</b> <b>ground for detention</b>	<b>motif de détention</b> (n. m.)
- Q -	
- R -	
<b>range of sentences</b>	<b>créneau sentenciel</b> (n. m.); <b>éventail des peines</b> (n. m.); <b>fourchette des peines</b> (n. f.); <b>gamme des peines</b> (n. f.)
<b>rate of incarceration</b>	<b>taux d'incarcération</b> (n. m.)
<b>real consequences</b>	<b>conséquences réelles</b> (n. f.)
<b>reason for committal</b>	<b>motif d'incarcération</b> (n. m.)
<b>reason for detention;</b> <b>ground for detention;</b> <b>purpose of detention</b>	<b>motif de détention</b> (n. m.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>recidivate, to;</b> <b>relapse into crime, to;</b> <b>re-offend, to</b>	<b>récidiver</b> (v.)
<b>recidivist;</b> <b>repeat offender</b>	<b>récidiviste</b> (n. m. et f.)
<b>recommitment</b> <sup>CCRA,</sup> <b>recommittal</b> <sup>CCRA,</sup> <b>reincarceration</b>	<b>réincarcération</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.); <b>renvoi en détention</b> (n. m.)
<b>recommittal</b> <sup>CCRA,</sup> <b>reincarceration;</b> <b>recommitment</b> <sup>CCRA</sup>	<b>réincarcération</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.); <b>renvoi en détention</b> (n. m.)
<b>reconciliation</b>	<b>réconciliation</b> (n. f.)
<b>re-entry into the community;</b> <b>reintegration</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>réinsertion sociale</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>rehabilitation</b> <sup>CC CCRA</sup> NOTE -- of the offender.	<b>réadaptation</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.) NOTA -- du délinquant.
<b>rehabilitative efforts</b>	<b>efforts de réadaptation</b> (n. m.)
<b>reincarceration;</b> <b>recommitment</b> <sup>CCRA,</sup> <b>recommittal</b> <sup>CCRA</sup>	<b>réincarcération</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.); <b>renvoi en détention</b> (n. m.)
<b>reintegration</b> <sup>CC CCRA,</sup> <b>re-entry into the community</b>	<b>réinsertion sociale</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>relapse into crime, to;</b> <b>re-offend, to;</b> <b>recidivate, to</b>	<b>récidiver</b> (v.)
<b>release</b>	<b>libération</b> (n. f.); <b>mise en liberté</b> (n. f.)
<b>relevant circumstances;</b> <b>relevant factors</b>	<b>circonstances pertinentes</b> (n. f.)
<b>relevant factors;</b> <b>relevant circumstances</b>	<b>circonstances pertinentes</b> (n. f.)
<b>remand for assessment</b>	<b>renvoi pour évaluation</b> (n. m.)
<b>remanet</b> (latin phrase); <b>sentence remanet;</b> <b>unexpired portion of the sentence</b>	<b>reliquat de la peine</b> (n. m.); <b>reste de la peine</b> (n. m.)
<b>remedial justice;</b> <b>corrective justice</b>	<b>justice corrective</b> (n. f.)
<b>remission of sentence</b>	<b>remise de peine</b> (n. f.)
<b>remorse</b>	<b>remords</b> (n. m.)
<b>re-offend, to;</b> <b>recidivate, to;</b> <b>relapse into crime, to</b>	<b>récidiver</b> (v.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

reoffending <sup>CCRA</sup> ; repeat; repeat offending; subsequent offence <sup>CC</sup>	récidive <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
reparations for harm NOTE -- done to victims or to the community.	réparation des torts (n. f.) NOTA -- causés aux victimes ou à la collectivité.
repeat; repeat offending; subsequent offence <sup>CC</sup> ; reoffending <sup>CCRA</sup>	récidive <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
repeat offender; recidivist	récidiviste (n. m. et f.)
repeat offending; subsequent offence <sup>CC</sup> ; reoffending <sup>CCRA</sup> ; repeat	récidive <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
representations on sentence	observations au sujet de la peine (n. f.)
requirement to report changes of address or telephone number	obligation de signaler les changements de coordonnées (n. f.)
respect for the law	respect de la loi (n. m.)
restitution	restitution (n. f.)
restorative justice	justice réparatrice (n. f.)
retribution	vengeance (n. f.)
revocation of parole; parole revocation	révocation de la libération conditionnelle (n. f.)
revoke parole, to	révoquer une liberté conditionnelle (v.)
royal prerogative of mercy	prérogative royale de clémence (n. f.)
rule against multiple convictions	règle interdisant les condamnations multiples (n. f.)
- 5 -	
sanction	sanction (n. f.)
satisfied sentence	peine purgée (n. f.)
segregation; confinement	isolement (n. m.)
sentence <sup>1 CC</sup>	condamnation (n. f.); sentence <sup>CC</sup> (n. f.)
sentence <sup>2 CC CCRA</sup> ; penalty <sup>1</sup> ; punishment <sup>CC CCRA</sup>	peine <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>sentence, to</b>	<b>condamner</b> (v.); <b>sentencier</b> (v.) NOTA Le terme <i>sentencier</i> est rare dans l'usage courant.
<b>sentence calculation;</b> <b>sentence computation</b>	<b>calcul de la peine</b> (n. m.); <b>calcul des peines</b> (n. m.)
<b>sentence computation;</b> <b>sentence calculation</b>	<b>calcul de la peine</b> (n. m.); <b>calcul des peines</b> (n. m.)
<b>sentence hearing;</b> <b>sentencing hearing</b>	<b>audience de détermination de la peine</b> (n. f.); <b>audience sentencielle</b> (n. f.)
<b>sentence imposed at trial</b>	<b>peine infligée au procès</b> (n. f.)
<b>sentence of detention</b> NOTE -- in a penitentiary for an indeterminate period.	<b>peine de détention</b> (n. f.) NOTA -- dans un pénitencier pour une période indéterminée.
<b>sentence proportionate to the seriousness of the offence</b>	<b>peine proportionnelle à la gravité de l'infraction</b> (n. f.)
<b>sentence reduction</b>	<b>réduction de peine</b> (n. f.)
<b>sentence remanet;</b> <b>unexpired portion of the sentence;</b> <b>remanet</b> (latin phrase)	<b>reliquat de la peine</b> (n. m.); <b>reste de la peine</b> (n. m.)
<b>sentencing</b>	<b>détermination de la peine</b> (n. f.)
<b>sentencing circle</b>	<b>cercle de détermination de la peine</b> (n. m.)
<b>sentencing court</b>	<b>tribunal chargé de déterminer la peine</b> (n. m.); <b>tribunal qui détermine la peine</b> (n. m.)
<b>sentencing disparity</b>	<b>disparité des peines</b> (n. f.)
<b>sentencing hearing;</b> <b>sentence hearing</b>	<b>audience de détermination de la peine</b> (n. f.); <b>audience sentencielle</b> (n. f.)
<b>sentencing judge</b>	<b>juge chargé de déterminer la peine</b> (n. m.); <b>juge chargée de déterminer la peine</b> (n. f.)
<b>sentencing options</b>	<b>options en matière de détermination de la peine</b> (n. f.)
<b>sentencing principle</b>	<b>principe de détermination de la peine</b> (n. m.); <b>principe sentenciel</b> (n. m.)
<b>sentencing proceeding</b>	<b>procédure de détermination de la peine</b> (n. f.); <b>procédure sentencielle</b> (n. f.)
<b>sentencing standard</b>	<b>norme en matière de détermination de la peine</b> (n. f.); <b>norme sentencielle</b> (n. f.)
<b>seriousness of an offence</b>	<b>gravité d'une infraction</b> (n. f.)
<b>serious personal injury offence</b> <sup>cc</sup>	<b>sérvices graves à la personne</b> <sup>cc</sup> (n. m. pl.)
<b>serve a sentence, to</b>	<b>purger une peine</b> (v.)
<b>severe punishment;</b>	<b>peine lourde</b> (n. f.);

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>stiff sentence;</b> <b>harsh sentence</b>	<b>peine sévère</b> (n. f.)
<b>sexual deviancy</b>	<b>déviance sexuelle</b> (n. f.)
<b>short prison term</b>	<b>courte peine d'emprisonnement</b> (n. f.)
<b>similar sentences for similar offences;</b> <b>uniformity in sentencing</b>	<b>harmonisation des peines</b> (n. f.); <b>uniformité des peines</b> (n. f.)
<b>single conviction</b>	<b>condamnation unique</b> (n. f.)
<b>social integration of offender</b>	<b>intégration sociale du délinquant</b> (n. f.)
<b>societal values</b>	<b>valeurs sociétales</b> (n. f.)
<b>specific deterrence;</b> <b>individual deterrence</b>	<b>dissuasion spécifique</b> (n. f.)
<b>statutory guidelines</b>	<b>directives législatives</b> (n. f.)
<b>statutory release</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>libération d'office</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.); <b>mise en liberté d'office</b> (n. f.)
NOTE Former name: <i>mandatory release</i> .	
<b>stiff sentence;</b> <b>harsh sentence;</b> <b>severe punishment</b>	<b>peine lourde</b> (n. f.); <b>peine sévère</b> (n. f.)
<b>subsequent offence</b> <sup>CC</sup> ; <b>reoffending</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>repeat;</b> <b>repeat offending</b>	<b>récidive</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>substantial risk</b>	<b>risque élevé</b> (n. m.)
<b>suspended sentence</b>	<b>condamnation avec sursis</b> (n. f.)
<b>suspended sentence with probation</b>	<b>condamnation avec sursis et probation</b> (n. f.)
- T -	
<b>termination of period of probation</b>	<b>expiration de la période de probation</b> (n. f.)
<b>termination of sentence</b>	<b>expiration de la peine</b> (n. f.)
<b>terms of the sentence</b>	<b>modalités de la peine</b> (n. f.)
<b>terrorism offence</b>	<b>infraction de terrorisme</b> (n. f.)
<b>threat</b> NOTE -- of violence.	<b>menace</b> (n. f.) NOTA -- de violence.
<b>threat to the life</b> NOTE -- of other persons.	<b>danger pour la vie</b> (n. m.) NOTA -- d'autrui.
<b>threat to the physical or mental well-being</b>	<b>danger pour le bien-être physique ou mental</b> (n. m.)
<b>threat to the safety</b>	<b>danger pour la sécurité</b> (n. m.)
<b>time off for good behaviour;</b> <b>time off for good conduct</b>	<b>réduction de la peine pour bonne conduite</b> (n. f.)
<b>time off for good conduct;</b> <b>time off for good behaviour</b>	<b>réduction de la peine pour bonne conduite</b> (n. f.)

## Sentencing Détermination de la peine

### Mini-lexique anglais-français

<b>total sentence;</b> <b>aggregate sentence</b>	<b>peine globale</b> (n. f.); <b>peine totale</b> (n. f.)
<b>traditional Aboriginal conceptions of justice</b> NOTE -- as regards sentencing.	<b>conceptions autochtones traditionnelles de la justice</b> (n. f.) NOTA -- en matière de détermination de la peine.
<b>transfer to penitentiary</b>	<b>transfèrement dans un pénitencier</b> (n. m.)
<b>trial court</b>	<b>tribunal de première instance</b> (n. m.)
- U -	
<b>underlying motivation</b> NOTE -- for the commission of the offence.	<b>motivation sous-jacente</b> (n. f.) NOTA -- à la perpétration de l'infraction.
<b>unexpired portion of the sentence;</b> <b>remanet</b> (latin phrase); <b>sentence remanet</b>	<b>reliquat de la peine</b> (n. m.); <b>reste de la peine</b> (n. m.)
<b>uniformity in sentencing;</b> <b>similar sentences for similar offences</b>	<b>harmonisation des peines</b> (n. f.); <b>uniformité des peines</b> (n. f.)
<b>unique historical, systemic or background factor</b>	<b>facteur systémique ou historique distinctif</b> (n. m.)
<b>unjust and cruel punishment</b>	<b>peine injuste et cruelle</b> (n. f.)
<b>unlawful conduct</b>	<b>comportement illicite</b> (n. m.)
<b>unusual circumstances</b>	<b>situation inhabituelle</b> (n. f.)
<b>unusual violence</b>	<b>violence inhabituelle</b> (n. f.)
- V -	
<b>victim</b>	<b>victime</b> (n. f.)
<b>victim impact statement</b>	<b>déclaration de la victime</b> (n. f.)
<b>victim's age</b>	<b>âge de la victime</b> (n. m.)
<b>violence</b>	<b>violence</b> (n. f.)
<b>violent and serious crime</b>	<b>crime violent et grave</b> (n. m.)
<b>violent impulses</b>	<b>impulsions violentes</b> (n. f.)
<b>violent offender</b>	<b>délinquant violent</b> (n. m.), <b>délinquante violente</b> (n. f.)
<b>vulnerability of victim</b>	<b>vulnérabilité de la victime</b> (n. f.)
- W -	
<b>warrant of committal</b>	<b>mandat d'incarcération</b> (n. m.)
<b>willingness to make amends</b>	<b>empressement à se racheter</b> (n. m.)
<b>with no prior record</b>	<b>sans antécédent judiciaire</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>sans antécédents judiciaires</i> .

**Sentencing**  
**Détermination de la peine**

Mini-lexique anglais-français

<b>work history;</b> <b>employment record</b>	<b>antécédents de travail</b> (n. m. pl.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

# Sentencing Détermination de la peine

## Bibliographie sommaire

### Ouvrages spécialisés en anglais

ADJIN-TETTEY, Elizabeth. « Sentencing Aboriginal Offenders: Balancing Offenders' Needs, the Interests of Victims and Society, and the Decolonization of Aboriginal Peoples », *Canadian Journal of Women and the Law = Revue femmes et droit*, volume 19, numéro 1, 2007, p. 179-216.

Accessible en ligne : [http://dspace.library.uvic.ca:8080/bitstream/handle/1828/5883/Adjin-Tetty\\_Elizabeth\\_CJWL\\_2007.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://dspace.library.uvic.ca:8080/bitstream/handle/1828/5883/Adjin-Tetty_Elizabeth_CJWL_2007.pdf?sequence=1&isAllowed=y).

CLAYTON, C. Ruby, Gerald J. CHAN et Nader R. HASAN. *Sentencing*, 8<sup>th</sup> ed., Toronto, LexisNexis Canada, 2012, lxxix, 1227 p.

FERRIS, Thomas Wayne. *Sentencing: Practical Approaches*, Ontario, Markham, LexisNexis Butterworths, 2005, xliv, 749 p.

RENAUD, Gilles. *The Sentencing Code of Canada: Principles & Objectives*, Ontario, Markham, LexisNexis Canada Inc., © 2009, 618 p.

### Ouvrages spécialisés en français

BEAUDOIN, Louis, et Madeleine MAILHOT. *Expressions juridiques en un clin d'œil*, 3<sup>e</sup> éd., Cowansville, Les Éditions Yvan Blais Inc., 2005, 424 p.

DADOUR, François. *De la détermination de la peine : principes et applications*, Ontario, Markham, LexisNexis Canada Inc., © 2007, 373 p.

DUBOIS, Alain, et Philip SCHNEIDER. *Code criminel et lois connexes annotés 2016*, Montréal, LexisNexis Canada Inc., © 2015, cxxxi, 3023 p.

DUMONT, Hélène. *Pénologie : Le droit canadien relatif aux peines et aux sentences*, Montréal, Éditions Thémis, ©1993, xii, 684 p.

JIMENEZ, Estibaliz, et Marion VACHERET (sous la direction de). *La pénologie : réflexions juridiques et criminologiques autour de la peine*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, ©2013, 182 p.

OTIS, Ghislain. « La place des cultures juridiques et des langues autochtones dans les accords d'autonomie gouvernementale au Canada », *McGill Law Journal = Revue de droit de McGill*, vol. 54, n° 2, ©2009, p. 237-256. Accessible en ligne :

<http://lawjournal.mcgill.ca/userfiles/other/8442053-Otis.pdf>.

## **Sentencing Détermination de la peine**

PARENT, Hugues, et Julie DESROSIERS. *La peine : Traité de droit criminel*, Montréal, Éditions Thémis, ©2012, Tome 3, 719 p.

RENAUD, Gilles. *Principes de la détermination de la peine*, Cowansville, Les Éditions Yvon Blais Inc., 2004, 373 p.

TREMBLAY, Jocelyne (sous la coordination de). *Droit pénal : infractions, moyens de défense et peine*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, ©2015, 367 p. (Collection de droit 2015-2016).

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 550 p.

### **Sites Internet**

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 28 mars 2016. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 28 mars 2016).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition = Corrections and Conditional Release Act*, [En ligne], à jour au 28 mars 2016. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-44.6.pdf>] (Consulté le 28 mars 2016).

COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Point de langue*, [En ligne], 2006-2007. [<http://sites.ustboniface.ca/crfj/juricourriels/documents/28mars07peines.pdf>] (Consulté le 10 septembre 2015).

COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE. INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Sentence et peine*, [En ligne], juricourriel, numéro 10, le 8 décembre 2000. [<http://sites.ustboniface.ca/crfj/juricourriels/documents/sentencepeine.pdf>] (Consulté le 10 septembre 2015).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique*, réalisé par Jacques Picotte, actualisé au 13 juillet 2015, [En ligne]. [<http://www.cttj.ca/documents/juridictionnaire.pdf>] (Consulté le 15 septembre 2015).

### **Bases de données virtuelles**

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

CanLII. L'INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE. [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

## **Sentencing Détermination de la peine**

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm* (+ outils et liens), [En ligne]. [[http://www.cttj.ca/?page\\_id=722](http://www.cttj.ca/?page_id=722)].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/Main.aspx?cc=true>].